

“My Lord Jesus! If We Want to Decrease (寸) Our Unhappy Condition (陰), Our Conversation (曰) must be Increased up to the Heaven (疋)!” (寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong)). “Thank you very much, Father Yeonghag and Mother Hilye Sarah!” (Tcheonzamun 225th-240th)

Hyeonhi Regina Park¹, Sangdeog Augustin Kim^{2*}

¹(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

²(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 27.05.2026

Accepted: 15.07.2026

Published: 23.07.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been used as the textbook for the Chinese character for the children both in China and in Korea. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). Traditionally, Tcheonzamun was translated on Chinese grammar (Han, 1583). Recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present translating research was carried out on Korean grammar. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). On the viewpoint of translation on Korean grammar, there are three methods. The first translating method is on the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The second one is through the Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). Third method is the deleting method (Kim and Park, 2026). The method of the present study is the third method. The range of this study is (Tcheonzamun 225th-240th). The book used in the present study is somewhat old one (Han, 1583). The mark of () shows the deletion of similar part, and the mark of [] indicates the deletion on the same Chinese character. The translation was done only with the remained part(s) Chinese character. This work concerns the translation of Tcheonzamun poem on the deletion method (Kim and Park, 2026). The title of this study is “My Lord Jesus! If we want to decrease(寸) our unhappy condition(陰), our conversation(曰) must be increased up to the heaven(疋)!” (寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong)). “Thank you very much, Father Yeonghag and Mother Hilye Sarah!” (Tcheonzamun 225th-240th). There are two replications of each line of four letters. It is in order to compare the original Chinese character with the deleted form of the Chinese character. <Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).> 225-228 禍(Hwa) 因(In) 惡(Ag) 積(Zeog). 225-228 禍(Hwa)-門-門-示-、=口. 因(In)-コ(門)-門=一. 惡(Ag)-亞=心. 積(Zeog)-禾(示)-、-目ノ(亞)=主. My husband (主)! Do you want (心) to talk (口) mainly (一) a lot of things to me, to your wife at our family? 229-232 福(Bog) 緣(Yeon) 善(Seon) 慶(Gyeong). 229-232 福(Bog)-口-十-小-一-一=口. 緣(Yeon)-丁-玄-小=豕. 善(Seon)-口-十-小-二(丁)-、ノ=(nothing). 慶(Gyeong) 一-一(一)-久(玄)-彡(小)-二(、ノ)=心. My husband! You always wish to behave freely (豕), and again you want to speak (口). My husband! In this case, I, your wife, (心) must become nothing (nothing) at our family It is truly sad thing for the family! It is so miserable for the wife as well as for the husband himself! 233-236 尺(Tcheog) 璧(Byeog) 非(Bi) 寶(Bo). 233-236 尺(Tcheog)-尸=、. 璧(Byeog)-尸-王-一-小-≠口. 非(Bi). 寶(Bo)-一-王- | △(≠)-小=貝. My husband! Do you want me to say less(、) words

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Hyeonhi Regina Park & Sangdeog Augustin Kim (2026). “My Lord Jesus! If We Want to Decrease (寸) Our Unhappy Condition (陰), Our Conversation (曰) must be Increased up to the Heaven (疋)!” (寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong)). “Thank you very much, Father Yeonghag and Mother Hilye Sarah!” (Tcheonzamun 225th-240th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(4): 191-194.

口) than now? My husband! In order for you to be at this state, you must be into the poor condition without(非) money(貝)! 237-240 寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong). 237-240 寸(Tchon). 陰(Eum). 是(Si)-曰=疋. 競(Gyeong)-[立-立]-曰-[儿-儿]=曰. My Lord Jesus! If we want to decrease(寸) our unhappy condition(陰), our conversation(曰) must be increased up to the heaven(疋)! Thank you very much, father Yeonghag and mother Hilye Sarah!

Keywords: “My Lord Jesus! If we want to decrease(寸) our unhappy condition(陰), our conversation(曰) must be increased up to the heaven(疋)!” (寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong)). “Thank you very much, Father Yeonghag and Mother Hilye Sarah!” (Tcheonzamun 225th-240th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been used as the textbook for the Chinese character for the children both in China and in Korea. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). Traditionally, Tcheonzamun was translated on Chinese grammar (Han, 1583). Recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present translating research was carried out on Korean grammar.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). On the viewpoint of translation on Korean grammar, there are three methods. The first translating method is on the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The second one is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). Third method is the deleting method (Kim and Park, 2026). The method of the present study is the third method. The range of this study is (Tcheonzamun 225th-240th). The book used in the present study is somewhat old one (Han, 1583). The mark of () shows the deletion of similar part, and the mark of [] indicates the deletion on the same Chinese character. The translation was done only with the remained part(s) Chinese character.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). This work concerns the translation of Tcheonzamun poem on the deletion method (Kim and Park, 2026). The title of this study is “My Lord Jesus! If we want to decrease(寸) our unhappy condition(陰), our conversation(曰) must be increased up to the heaven(疋)!” (寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong)). “Thank you very much, Father Yeonghag and Mother Hilye Sarah!” (Tcheonzamun 225th-240th).

There are two replications of each line of four letters. It is in order to compare the original Chinese character with the deleted form of the Chinese character.

<Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).>

225-228 禍(Hwa) 因(In) 惡(Ag) 積(Zeog).

225-228 禍(Hwa)-口-口-示-、=口. 因(In)-口(口)-口=一. 惡(Ag)-亞=心. 積(Zeog)-禾(示)-、-目ノ(亞)=主.

My husband (主)! Do you want (心) to talk (口) mainly (一) a lot of things to me, to your wife at our family?

229-232 福(Bog) 緣(Yeon) 善(Seon) 慶(Gyeong).

229-232 福(Bog)-口-十-小-一-一=口. 緣(Yeon)-丁-彡-小=豕. 善(Seon)-口-十-小-二(丁)-、ノ=(nothing). 慶(Gyeong)-一-一(一)-彡(彡)-二(小)-二(、ノ)=心.

My husband! You always wish to behave freely (豕), and again you want to speak (口). My husband! In this case, I, your wife, (心) must become nothing (nothing) at our family It is truly sad thing for the family! It is so miserable for the wife as well as for the husband himself!

233-236 尺(Tcheog) 璧(Byeog) 非(Bi) 寶(Bo).

233-236 尺(Tcheog)-尸=、. 璧(Byeog)-尸-王-一-小-≠=口. 非(Bi). 寶(Bo)-一-王- | △(≠)-小=貝.

My husband! Do you want me to say less(、) words(口) than now? My husband! In order for you to be at this state, you must be into the poor condition without(非) money(貝)!

237-240 寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong).

237-240 寸(Tchon). 陰(Eum). 是(Si)-曰=ㄷ. 競(Gyeong)-[立-立]-曰-[儿-儿]=曰.

My Lord Jesus! If we want to decrease(寸) our unhappy condition(陰), our conversation(曰) must be increased up to the heaven(ㄷ)! Thank you very much, father Yeonghag and mother Hilye Sarah!

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 13 July 2026.

608. “할머니 저희 왔어요!” 우리 로사가 세린, 아이린, 조엘린 데리고 왔어라우!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2026년 7월 5일.

나 따라와라 잉! 마태오 복음 9장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 2년 일흔 아홉 날 주셨어라우! 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우 화답송 노래 주셔서요 아멘 아멘! 어제 맥406 논문 정말 고마와라우 고맙구만이라우 예수님 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 고맙당께라우! 김대건 안드레아 신부님 축일입니다. 2026년 7월 5일 주일 새벽. 내가 필요하단다 아픈 사람에게. 마태오 복음 9장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 어제 화답송 연습 때 틀려서 긴장했어요 다행입니다 주님께서 함께 해주셨어라우! 안틀리고 불렀구만요 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 저에게 신혼 2년 여든날 주셨어라우 고맙소잉 우리 둘의 하느님 아멘! 2026년 7월 6일 새벽. 주님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님! “말을(口) 적게(丶)하라고요? 그러려면 돈이(具) 없으면(非) 그리 됩니다. 가난하게 되면요 우리 현희랑 아오스딩의 예수님! 아이고 예수님 우리 현희가 말과 이야기 많이 하게 해주쇼잉! (233-236 尺(Tcheog) 壁(Byeog) 非(Bi) 寶(Bo)). 고맙소잉 예수님 주님 아멘 고맙구만요! 집에서요 아멘 고맙구만이라우! 2026년 7월 6일 저녁. 내가 느그 잘해줄라고 왔어! 마태오 복음 9장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님! 오늘은 우리 현희 허리 만져줬어라우 허리가 아프다고 하니깐요 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 저에게 신혼 2년 첫째 날 주셨어라우 고맙소잉 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 7월 7일 새벽. 아멘 주님께서 주십니다 주시는 것을 저희가 받습니다 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 신명기 3장 쓰면서요. 2026년 7월 7일 새벽. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 저(상덕 아오스딩)를 믿음으로 이끌어준 진원이. 김지원 이시돌과 이종화 까리따스 부부님 고마워요. 대학 때부터 나(상덕 아오스딩)랑 늘 함께 해준 한표. 임한표-황보송옥 부부님 고맙습니다. “예수님 어두움(陰) 줄이려면(寸), 이야기가(曰) 꽃피어(ㄷ) 된다고요. 주님께서 말씀하십니다!” “우리 영학 아버지 와 희례 사라 어머니 고맙소잉!” (237-240 寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong)). 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙구만이라우! 2026년 7월 7일 낮 학교에서요. 예수님! 더운 날 오후, 저는 졸고 있고 현희는 주방에 있고요. 갑자기 세린이 소리가 들립니다. “할머니 저희 왔어요!” 우리 로사가 세린, 아이린, 조엘린 데리고 왔어라우! 저는 정신이 번쩍 나서 일기장에서 이 글 옮겨 쓰기 시작합니다. 우리들의 하느님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2026년 7월 7일 오후 집에서 씁니다. 니 아내 현희가 니 곁에 있으니 아오스딩아 너 기쁘게 살어라 잉! 마태오 복음 9장. 예 예수님 그렇게 할께라우! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 2년 여든 셋째 날 주셨으니 정말로 고맙소잉 아멘! 우리 영학 아버지 희례 사라 어머니 고맙소잉! 2026년 7월 9일 새벽. 아멘 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 신명기 3장 쓰면서요. 2026년 7월 9일 새벽. 예수님! 임지한 형님 받아주셔요 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 마태오 복음 9장. 우리 둘의 예수님 아멘! 어제 임지한 요한 형님 돌아가신 소식 듣습니다 오늘 가보려고요. 주님 아멘! 박연식 큰처형 슬픔을 함께 하려고요 주님 아멘 고마와라우! 예수님! 맥406 논문 주셔서 고맙소잉 고마와라우! 어제 논문박사 이야기 가족 카톡방에 올립니다. 누가 맨 먼저 시작할까요. 주님 아멘 우리 현희 신청하면 좋겠어라우 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 2년 여든 넷째 날 주셨어라우 고맙소잉! 우리 둘의 하느님 아멘! 우리 현희 그저께 저에게 “밥은 맛있게 먹어야지요!” 제가 고찰께라우 제가 밥 맛있게 먹을께라우 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우 고맙소잉! 2026년 7월 10일 새벽. 살려주소 내 딸을요! 마태오 복음 9장. 예수님! 큰처형 우리집에 모시면 어떨까요! 아멘! 우리 현희 논문박사 안한대요 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 저에게 신혼 2년 여든 여섯째 날 주셨구만요 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2026년 7월 12일 새벽. 예수님 주님 아멘! 송정 영수학원 문현 선생님께 감사의 글을요 우리 둘의 -현희랑 아오스딩의- 주님 아멘 고맙소잉! 성가대 연습 시간예요. 2026년 7월 12일. 예수님! 오래 아픈 사람을 낫게 해주시는 분 주님 아멘 고맙습니다! 마태오 복음 9장. 주님 흥남처형이 많이 아파라우 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 우리 둘의 주님 아멘처형 지켜주소잉 고마와라우 고맙소잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 2년 여든 일곱째 날 주셨어라우 고맙구만요! 예수님! 저 어제 중국어 시험 등록했어라우 고맙소잉 우리 둘의 주님 아멘! 2026년 7월 13일 새벽. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님! 알랭 오늘 출발합니다 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 주님 새 화답송요 주님 아멘 고맙소잉! (신명기 4장 성서 쓰면서요). 2026년 7월 13일 새벽.

The theme of this study is as follows. 237-240 寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong). 237-240 寸(Tchon). 陰(Eum). 是(Si)-曰=ㄷ. 競(Gyeong)-[立-立]-曰-[儿-儿]=曰. My Lord Jesus! If we want to decrease(寸) our unhappy

condition(陰), our conversation(曰) must be increased up to the heaven(天)! Thank you very much, father Yeonghag and mother Hilye Sarah!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwasaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Sook Ja Nam and Professor Hyeon Moon in JeongGwang middle school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Mrs Sookja Martha Min and Professor Tae Song Koh and his wife in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim and Professor Hobong Seog, Professor Hajime Kuromiya, Professor Seog Nam-gung and Mrs Hiromi Nakano and Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Seong Woo Wang in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Kiyong Andreas Cho and Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, the members of Jungni Middle School, Professor Byung Chun Shin and Mr Jinhyung Lee and the members of Daejeon Gajang Elementary School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoo Julia Ko-Mr Hwanchol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Kim, S.A. and Park H. R. (2026). Hyeonhi Says to me. "My Husband Augustin! Do you want to do the Formidable(ノ) Defense from the Enemy(一)? Let's Respect (一) the Great Persons (主) of our Family!"(形(Hyeong) 端(Dan) 表(Pyo) 正(Zeong)) "Thank you Mother Bohwa Maria and Father Ilsoo Joseph!" (Tcheonzamun 209th 224th). South Asian Res J Human Soc Sci, 8(4): 186-190.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.